

Lehre und Wehre

Theologische
Quartalschrift

**A Bibliography
of
Translated Articles**

I N T R O D U C T I O N

There is a significant difference between the two bibliographies contained here. Previous editions of the bibliography of translated Quartalschrift articles appeared in 1982, 1991, and 1994. One may perhaps allow himself the hope that not too many items have escaped detection, particularly since others have kindly provided information regarding material of which the compiler had not become aware.

But it would be presumptuous to label the bibliography of translated Lehre und Wehre articles anything more than a preliminary compilation, since it is our first such attempt. Accordingly, nothing is more appropriate than an admission of our fear that this bibliography may be woefully incomplete, an apology in advance for this and any other defects that doubtless mar it, and a plea for help from any and all quarters to remedy, so far as possible, any deficiencies that it may display.

The primary debt incurred by the undersigned is to Dean Spooner, who made a major contribution to this effort by compiling pertinent information from publications of the Concordia Theological Seminary Press, Ft. Wayne, Ind. We acknowledge this help with our warmest thanks. Others whose help has been substantial are Erwin Koehlinger and James Langebartels. The staff at Bethany Lutheran Seminary library in Mankato has, without fail, been enormously helpful.

Except for Walther material, relatively little seems to have been done in translating Lehre und Wehre articles until the more recent prolific labors of Erwin Koehlinger. Accordingly, much of this translated material is in the following five publications of the Ft. Wayne seminary printshop: Exegetical Gems - Vol. I, Christ in Old Testament Prophecy, Potpourri - Book I, Potpourri - Book II, and Predestination Election. And of course there is Editorials From "Lehre und Wehre," containing translations made by Herbert J.A. Bouman for the 1981 CPH series of Walther volumes edited by August R. Suelflow. In all cases, prefatory material needs to be consulted for information about the amount and nature of abridgment, if any.

The order followed in each entry is this: the writer, the translator together with the source of the translation if it is one of the above-named publications, the English title, the source of the original in either Lehre und Wehre or the Quartalschrift, and the source of the translation (some are unpublished). James Langebartels has been reworking some earlier Quartalschrift translations. Where we have become aware that this is the case, we have added his name in parentheses after the name of the original translator.

Not all of the unpublished translations have received their final polishing. The bibliographies are chronologically arranged; the order of appearance of the originals has been followed. Inclusion of certain items (e.g., Nos. 19 and 51) in the LuW bibliography itself instead of in the subsequent notes can of course be challenged, but we couldn't resist taking a little liberty in order to achieve the strikingly coincidental equality (for now, at least) in the two totals of translated articles, and to suggest a race to 100 -- and beyond!

R.E. Wehrwein
September 1995

- CHIQ - Concordia Historical Institute Quarterly
- CJ - Concordia Journal, Missouri Synod (St. Louis seminary)
- CL - The Confessional Lutheran
- CLD - Conservative Lutheran Defender, last publication produced by the Kretzmann-McLaughlin team
- CTM - Concordia Theological Monthly, Missouri Synod (St. Louis seminary)
- CTQ - Concordia Theological Quarterly, Missouri Synod (Ft. Wayne seminary)
- FL - Faith-Life, Protes'tant Conference
- FW - The Faithful Word, Lutheran Churches of the Reformation
- JT - Journal of Theology, Church of the Lutheran Confession
- LSQ - Lutheran Synod Quarterly, Evangelical Lutheran Synod
- LuW - Lehre und Wehre
- OLT - Orthodox Lutheran Theologian, Orthodox Lutheran Conference
- ThM - Theological Monthly, Missouri Synod
- ThQ - Theological Quarterly, Missouri Synod
- TQ - Theologische Quartalschrift
- WLQ - Wisconsin Lutheran Quarterly, Wisconsin Synod (This will be uniformly used even if some references date back to one of the intermediate names of this journal.)

LEHRE und WEHRE

The 1955-12 CTM contains an article by William F. Arndt (whose thorough acquaintance with LuW is described on p. 404 of CTM, 1957-6) entitled, "The Story of Lehre und Wehre." Commenting on the material published in the first decade, Arndt writes:

"One finds here discussions of the church and of the office of the holy ministry -- topics which were much debated in those years. Since Rome in 1854 had promulgated its dogma of the immaculate conception of Mary, several articles were directed against its Antichristian pretensions. An article of profound importance was Walther's examination of the question whether the rejection of one of the antilegomena makes a person a heretic or a dangerous false teacher, having been occasioned by Pastor Roebbelen's declaration in the conclusion of a series of articles in Der Lutheraner on the Apocalypse that he himself, following Luther, considered this book uncanonical. The foreword for Vol. VIII (1862) closes with the statement that the journal considers its warfare on the false deistic and atheistic humanism and philanthropism as the salient point in its program for the year. Let no one think that the fathers were lacking in keenness of observation with reference to the world about them."

With regard to the second decade (1865-1874), we are told: "It was an important era, for in it fell the colloquies with Buffalo and Iowa and the formation of the General Council and of the Synodical Conference. Accordingly, the topics that were discussed in the articles, especially those written by Walther himself, had to do largely with the subject of open questions and the nature and distinction of fundamental and non-fundamental doctrines. The reader of these articles cannot fail to see that Walther and his associates, though constantly insisting on orthodoxy, were by no means fanatics, but stood for genuine scriptural ecumenicity."

The paragraph on 1875-1884 tells us that due to the

election controversy, "the articles took on such great length that the size of the journal had to be considerably increased," and notes the appearance in the arena of Stoeckhardt and Pieper. (An older article packed with information about Stoeckhardt -- including evidence for the judgment that "it had become a settled conviction with him that his allotted task as a public teacher in the Missouri Synod was to preach conservation" (1913-2, 70) -- appeared in ThQ, 1913-2,3 and 1914-1. See also CHIQ, 1949-4 (January); FL, 1966-4; and CLD, 1960-6 (March). Not to be overlooked for their information about Pieper are: 1) the issue of LuW (1925-6) dedicated to him in connection with the 50th anniversary of his ordination, an issue that includes a listing of his many LuW articles in Vols. 26-70 (1880-1924); 2) CTM, 1931:8,10-12; 3) CJ, 1981-3; 4) CLD, 1960-7 (April); and 5) FW, 1975-1, which contains "selections from [Pieper's] writings which are not generally available to our readers today.")

In addition to what is gathered in Eckhardt's Reallexikon, references to LuW are scattered through the first two volumes of the anthology of doctrinal articles, The Abiding Word (CPH, 1946, 1947) (but are rare in the third volume (1960)). The index to Pieper's Dogmatics lists references to LuW only through I, 141, embracing the rest (there are over 150) with "and many times thereafter." It does refer to the statement (I, 183): "The many volumes of Lehre und Wehre and of Der Lutheraner offer perhaps the richest mine of current church history covering the whole world obtainable today." See also Moving Frontiers (Carl S. Meyer, editor; CPH, 1964); "In Touch With Our Historical Past," CTM, 1943-2, 129f.; and "Friedrich Bente on World War I in Lehre und Wehre," CHIQ, 1969-3 (August).

Religious Periodicals of the United States: Academic and Scholarly Journals (Charles H. Lippy, ed.; Greenwood Press, Westport, Conn.; 1986) has an article on LuW (313-319) (and also one on CTM, 159-165).

B I B L I O G R A P H Y O F
T R A N S L A T E D A R T I C L E S

- 1) Hoyer / Koehlinger in Gems-I: "James 2:20-26: James on Justification by Works," 1855-4,5.
- 2) Hoyer / Koehlinger in Gems-I: "I Cor. 10:14-22: What a Christian Has in the Lord's Supper," 1855-12.
- 3) Walther / Bouman in Suelflow series: foreword, 1856-1. (There was no foreword to the first volume.) A translation by G.H. Naumann, introduced by comments on Walther's prefaces, had appeared in CL, 1968 - "6" (July; should be 7). There is still another translation by Everette Meier.
- 4) Walther/Bouman in Suelflow series: "Consubstantiation and Impanation," 1856-2.
- 5) Walther/Bouman in Suelflow series: "Is It Heretical to Question the Canonicity of Some New Testament Writings?" (abbreviated from Walther's title), 1856-7. This has also been translated by Everette Meier.
- 6) Walther/Bouman in Suelflow series: "The Distinction of Estates in the Church," 1856-10,12.
- 7) Walther / Bouman in Suelflow series: foreword, 1857-1. A translation by G.H. Naumann had appeared in CL, 1968-"7" (August; should be 8).
- 8) ? (unsigned; Walther?)/Everette Meier: "The Difference Between Essential and Non-Essential Doctrines," 1857-3.
- 9) Walther / Bouman in Suelflow series: foreword, 1858-1. A translation by G.H. Naumann had appeared in CL, 1968-11. Furthermore, this has also been translated by Everette Meier.
- 10) Walther / Bouman in Suelflow series: foreword (doctrinal development), 1859-1,2.

11) Walther/Bouman in Suelflow series: "On Church Language," 1859-3,4.

12) Walther / Bouman in Suelflow series: foreword (lines of fellowship), 1860-1,2. The translation that had appeared in CJ, 1975-2 (one that included the quotations from Ehlers and from the theologians admonishing Huber), was the end result after independent translation efforts by Herbert J. Fehner and Hilton Oswald were collated by Jakob Heckert and reviewed by Richard Klann, who, as editor, assumed responsibility for the final form. At least part of this foreword seems to have received the attention of Everette Meier also.

13) Walther / Bouman in Suelflow series: foreword (creative activity), 1862-1,2. A translation by William F. Arndt (one that includes the lengthy quotation from Kahnis) had appeared in CTM, 1955-12, and was reprinted in FL, 1956-2.

14) Walther's material on pastoral theology, begun in 1865-4 and concluded in 1871-10. 1) A.L. Graebner: Just the 50 theses were translated in ThQ, 1897-1,2. 2) Frederick C. Kneuppel: "Am at present translating Walther's Pastoral Theology" (in a note dated 4-5-95).* 3) Kenneth Miller and Bryce Winter: They collaborated in translating a few chapters. 4) John Drickamer: His translation and abridgment of the 5th edition (1906) was published in 1995. See also CHIQ, 1955-4 (January), 186f., for an 1881 letter by Walther "in the interest of a translation of his Pastoral Theology into English."

15) Walther/Bouman in Suelflow series: 1866 opening convention address, 1867-1. A translation by G. (Gottlieb) H. Naumann had appeared in Sola Scriptura,

*The same retired WELS pastor wrote in another note: "Translated all of Hoenecke to Vol. IV Doctrinal Sentence 5 when I was informed that someone [Prange and Tackmier? - RW] had translated Vol. IV."

1971-1 (July-August).

16) ? (unsigned; appears Waltherian in form and in the generous use made of the fathers)/Everette Meier: "Four Theses on the Scripture Principle," 1867-4.

17) Walther/A. Wm. C. Guebert: foreword, 1868:1-3; CTM, 1946-7; reprinted in CJ, 1975-3.

18) Walther/William F. Arndt and A. Wm. C. Guebert: series on open questions, 1868:4-8,10; CTM, 1939:4-11; reprinted by CTS Press, Ft. Wayne. A discussion of this appears in JT, 1970-4 ("September," p. 3, middle, should be October), as well as in CL, 1940:4,6-8; 1941-2,7; 1942-1; again in 1950-6, 70f. (note statement on 71: "Other important items are also omitted in the CTM translation."); and yet again in 1963:[10-12]. See also CTM, 1940-4, 298f., and Logia, 1993-4, 76f.

19) "Eingesandt"; "H" / P.E. Kretzmann: A digest of the 1871-6 article on Luther's doctrine of election appears in OLT, 1953-9.

20) Walther/Bouman in Suelflow series: foreword (on scholarship), 1875:1-3. See also ThM, 1921-5, 141f.

21) Martin Guenther / P. E. Kretzmann: A number of pages from the final installment of the 1876 foreword (1-3), dealing with the charge of fanaticism as it relates to the doctrine of the Antichrist, appear in CTM, 1941-4.

22) Dr. Sihler/Koehlinger in Gems-I: "Rom. 7:14-25: The Struggle of the Regenerate," 1876-4.

23) Walther/Bouman in Suelflow series: foreword (FC, 300th anniversary), 1877:1-3. This has also been translated by Everette Meier. See also ThM, 1921-4, 111f. And note The Second Martin (J.A.O. Preus), 376.

24) Stoekhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "Does the Formula of Concord Teach a Predestination in the Broader Sense?", 1880-5.

25) Stoeckhardt / Koehlinger in Predestination: "Scripture Proof for the Doctrine of Predestination," 1880:6-10.

26) Walther / Everette Meier: trying to harmonize doctrines, 1880-9.

27) Stoeckhardt/Koehlinger in Predestination: "The Mystery in Predestination," 1881-8.

28) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-I: "The Natural Man Receiveth Not the Things of the Spirit," 1881-11.

29) Walther/Bouman in Suelflow series: foreword (the only source of doctrine), 1882:1-3.*

30) Stoeckhardt/Koehlinger in Predestination: "The Mystery and Fact of Predestination Mirrored in the Election of Israel," 1882-4.

31) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "Faith, a Gift of God," 1882-6.

32) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-I: "What Does Holy Scripture Teach About Man's Resistance and Overcoming Resistance?," 1882-7.

33) H. Weseloh/Koehlinger in Gems-I: "I Cor. 15: The Resurrection of the Dead," 1884-12.

*Having, with this, reached the last item in this volume, we can point to the puzzling statement in the general introduction included in each volume of this series: "Finally we take a look at Walther the editor -- one of his most important functions. Through Lehre und Wehre (from which we bring articles never before presented in English) and Der Lutheraner Walther exerted a strong influence toward orthodox Lutheranism." The parenthetical remark to which we have added the emphasis is to be faulted, if not on the score of inaccuracy, then on that of ambiguity.

34) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-I: "The Biblical Concept of Saving Grace," 1885:1,3-5.

35) F.W.M./Koehlinger in Gems-I: "Numerous Passages: Fruit Juice, Wine, Strong Drink," 1885-9,11,12.

36) Walther/Everette Meier: foreword (authority and inspiration of Scripture), 1886:1-3. Apparently only the first two parts were translated.

37) F. Pieper / Koehlinger in Gems-I: "Rom. 14:5-6: Christian Liberty," 1886-10.

38) E.W. Kaehler/Koehlinger in Gems-I: "Rom. 6:3-11: The Old Life and the New Life," 1887-2,3.

39) Stoeckhardt / Walter H. Bouman: "Law and Gospel According to Their Several Effects," 1887:6-10; Valparaiso University Pamphlet Series - #9, 1946; reprinted in FW, 1985-2.

40) F. Pieper / Wallace McLaughlin: "Dr. C. F. W. Walther as Theologian." The 21 original installments, spread over four volumes, were translated in their entirety in 24 OLT installments, likewise spread over four volumes, as follows: What appeared in five 1888 issues (4,5,[7-8],9,[11-12]) was translated in six 1953 issues (2,3,6, 7,11,12). What appeared in five 1889 issues (4,5,[7-8],11,12) was translated in seven 1954 issues (2-4,[6-7],9, 11,12). What appeared in nine 1890 issues (1,2,4,6,8-12) was translated in nine 1955 issues (1,3,5,7,8-12). Finally, what appeared in two 1891 issues (3,5) was translated in two 1956 issues (1,2). A portion of this, beginning with what appears on p. 10f. of 1890-1, was translated by J.T. Mueller and published first in CTM, 1955-12 and 1956-1, and then again in CJ, 1989-3. Editorial comment on publication of the Mueller translation may be found in OLT, 1956-1 (or see LCCF Newsletter, 1992-3).

41) Stoeckhardt/Otto F. Stahlke: "General Justification," 1888-6; CTQ, 1978-2. See also LCCF Newsletter, 1994-1. This was also translated by Koehlinger (Potpourri-I).

42) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-II: "Modern Kenoticism in the Light of Scripture," 1888:[7-8],10, [11-12].

43) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-II: "The Pastoral Theology in Titus," 1889:1,2,4-6,11,12.

44) Strossmayer/F. Wiedbusch: Bishop Strossmayer's address on the infallibility of the pope at the 1870 Vatican Council, 1889-2; CL, 1946-10. The CL mentions another translation by Leo H. Lehmann, former Catholic priest. A translation different from that in CL also appeared in Christian News, Aug. 28, 1978.

45) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "One More Word Concerning Justification," 1889:[7-8].

46) F. Pieper/M.H. Otto: "The Missouri Synod and the General Council" (abbreviation of a section under "Kirchlich-Zeitgeschichtliches"), 1890-8, 261f.; LSQ, 1961-1 (September). See also CL, 1945-7, 85f.*

47) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-II: "What Does the Lord Teach in Mt. 5:23-26?", 1890-12.

48) Stoeckhardt / Koehlinger in Christ in Old Testament Prophecy: "Christ in Old Testament Prophecy," 1890:7,9-11; 1891:1,2,4,5,10-12; 1892:1,3,5,6.

49) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-I: "What Does St. Paul Teach in II Tim. 3:15-17 About Inspiration?", 1892:10-12. Spooner's compilation suggests that only the first two parts were translated.

*This is the article containing the following and similar commonly quoted remarks (see, e.g., FW, 1970-1, 8f., and 1985-3, 32; Lutheran Spokesman (CLC), March 1959 and again July 1985, 2; Trying the Spirits (LCCF document), 40): "In short, it is the earmark of an orthodox fellowship that throughout it only the pure doctrine is not only officially recognized, but also actually prevails" (emphasis in the original).

50) F. Pieper/Kenneth Miller: "On the 'Personal Element' in Division in the Churches," 1893:[11-12]; FW, 1989-2; "published also in One Accord, August 1989."

51) F. Pieper/P.E. Kretzmann: The 1894-1 foreword, dealing with the conduct of polemics, is the basis of an article in OLT, 1953-8.

52) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-II: "Modern Subordinationism in the Light of Scripture," 1894:1-5, [7-8],9-11.

53) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "Modern Synergism in the Light of Scripture," 1897:5-12.

54) F. Pieper / Bryce Winter (checked by Kenneth Miller): "an editorial" (the foreword?), 1898-1.

55) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-I: "Of Sanctification and Preservation in Faith," 1898:[7-8], 9,11,12.

56) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-II: "A Few Lines out of Israel's History With Typical Significance," 1899:6,10-12.

57) Stoeckhardt / Walter H. Bouman: "The Sacerdotal Office of Christ According to the Letter to the Hebrews," 1900:5, 9-11; CTM, 1950-7,8. "The managing editor [F.E. Mayer] took the liberty to condense the material." This was also translated by Koehlinger (Potpourri-II).

58) C.H. (Huth?)/Koehlinger in Gems-I: "Gal. 3:15-22: The Law and the Promise," 1901-1,2.

59) Stoeckhardt / Koehlinger in Potpourri-II: "What Does the Letter to the Ephesians Teach About the One, Holy, Christian Church?", 1901:4,5,[7-8],10,11; 1902:2-4. See also the OLT series on the term EKKLESIA in Ephesians that is introduced as being based on this Stoeckhardt article (1955-8) and concluded with this note: "translated and adapted for the OLT by Dr. P.E. Kretzmann" (1956:[5-6]).

60) C. Huth/Koehlinger in Gems-I: "Rom. 2:11-16: The Moral Law," 1901:[7-8].

61) Stoeckhardt/Koehlinger in Predestination: "Universal Gracious Will and Predestination," 1904-2.

62) Stoeckhardt/Koehlinger in Predestination: "How and Whereby Can and Should a Christian Become Sure of His Eternal Election?", 1904:6,[7-8].

63) Stoeckhardt/Koehlinger in Predestination: "Are There According to Scripture and Confession Elect Who Will Not Be Saved?", 1905-5,6.

64) Stoeckhardt/Koehlinger in Predestination: "What Does St. Paul Teach in Eph. 1:3-14 Concerning Predestination?", 1905-10,11. A translation of the second part of this (by Dau, the editor?) appeared in ThQ, 1911-2.

65) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "Conversion and the Alleged Process of Conversion," 1907-4,5.

66) H. Speckard/Paul W. Ludwig Sr.: "Summary Interpretation of the Song of Solomon," 1908:3-7,9,10, 12; WLQ, 1965:1-4, 1966:2-4. The last two sections were inadvertently printed in reverse order.

67) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "Paul's Conversion," 1908-11,12.

68) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-II: "Satisfactio Vicaria According to Is. 53," 1910:2-6.

69) "Eingesandt ... von H-h" / Arthur Schulz, with help from Christian Albrecht: "What Does Scripture Teach Concerning the Soul?", 1910-6,7; JT, 1970-5.

70) Stoeckhardt/Koehlinger in Potpourri-I: "One More Word About the Essence of Faith," 1910-12.

71) L.A. Heerboth/Koehlinger in Gems-I: "Job 19:25-27: Job: His Suffering and Relationship to Goel," 1915-1,2.

72) E.G. Juengel/Koehlinger in Gems-I: "Rom. 11:5-6: A Remnant According to the Election of Grace," 1915-10.

73) "Eingesandt von H-h" / Koehlinger in Gems-I: "I Cor. 15:22: The Resurrection of the Believers and the Unbelievers," 1915-11.

74) E.P./Koehlinger in Gems-I: "Ps. 2:7: A Prophecy of Messiah," 1917-2,3.

75) W. Becker/Koehlinger in Gems-I: "God's Good and Loving Providence" (Psalm 90), 1919-1,3,4.

76) E.P./Koehlinger in Gems-I: "Mal. 1-4: Malachi and His Prophecy," 1921-1,2.

77) J.T. Mueller/Koehlinger in Gems-I: "John 1:1-18: The Glory of God's Incarnate Son," 1921-3,4.

78) J.T. Mueller / Koehlinger in Gems-I: "I Cor. 11:29: Eating and Drinking Damnation in the Lord's Supper," 1921-8.

79) P.E. Kretzmann/Koehlinger in Gems-I: "II Sam. 7:12-29: Is This Messianic Prophecy?", 1922-1.

80) J.T. Mueller / Koehlinger in Gems-I: "Is. 7:14: Isaiah's Explicit Prophecy of the Messiah," 1922-12.

81) W. G. / Koehlinger in Gems-I: "Rom. 3:21-26: Righteousness by Faith," 1928-12, 1929-1.

NOTE: "In compliance with the resolution of Synod in 1929, the three journals Lehre und Wehre, Magazin fuer Ev.-Luth. Homiletik (with its English adjunct, the Homiletic Magazine), and the Theological Monthly were merged in the Concordia Theological Monthly, which began its career in January 1930" (CTM, 1955-12, 892). The original source for these remaining articles is therefore the CTM.

82) F. Pieper / Paul Boecler: foreword (ecumenical Lutheranism), 1930-1; CJ, 1975-1.

83) F. Pieper/P.E. Kretzmann: "The Fruitful Reading of Luther's Writings," 1930-2; OLT, 1954-8. Kretzmann refers to his work, not as a translation, but as "essentially a reproduction." Pieper's article is a discussion of Walther's article of the same title in LuW, 1887-11 (which is also discussed on 6f. of C.F.W. Walther: The American Luther (Drevlow, Drickamer, Reichwald), as well as on 99f. of CHIQ, 1983-3).

84) F. Pieper / Bryce Winter (checked by Kenneth Miller): opening address, 1930-11.

85) P. E. Kretzmann / Hilton Oswald: "Apostolate, Preaching Ministry, Pastorate, Synodical Office," 1932-1; CJ, 1989-3.

86) F. Pieper / Wallace McLaughlin: "How Must God's Word Be Preached in Order to Produce Faith in the Hearts of the Hearers?", CTM, 1933:8-10,12; OLT, 1956:7-12. The second of these seven lectures is not included in the published translation. If an explanation for this was given, we have overlooked it.

87) Theodore Engelder/Herbert J.A. Bouman and Erwin L. Lueker: "Contrition," 1934:3,5-9; CTM, 1957:5-7.

88) F. Pieper / H.C. Duehlmeier: "An Opinion of the Sainted Dr. F. Pieper Concerning Polygamy," Easter of 1926, 1936-11; distributed in the CLC in the 1970s.

A D D I T I O N A L

N O T E S

Briefer items such as excerpts or summaries are seen from time to time.

THE CONFESSIONAL LUTHERAN:

1947-4, 41f. (how to view error in non-fundamental doctrines), deals with material from various LuW articles, as does 1954-"9" (October; should be 10), 115f. (natural and willful resistance).

1958-9, 94f.; 1907-11, 505f. (The subject is AC 7.)

1968-2, 14f.; 1871-2, 33f. More from this 1871 series (recent theologians) appears in 1968-5, 52f.

See also the references under No. 18 above.

THE FAITHFUL WORD:

1990-4 discussed the age of the earth with reference to 1897-6, 183f.

This journal has also published various non-LuW items by F. Pieper, such as: George Schweikert's translation of "Church Government" (1896; 1970-2, 1971-1; see also The Voice of the Fellowship of Lutheran Congregations, 1990-91:[1-2]); a revision of the translation by Schweikert, P.T. Melcher, and E.L. Mehlberg of "The Distinction Between Orthodox and Heterodox Churches" (1889; 1976:[1-2]); "Our Position in Doctrine and Practice" (1893; 1971-2; also reprinted by the FLC, to the convention of which it was presented in 1989); and Kenneth Miller's translation of "Theses on Unionism" (1924; 1993-1).* It has also published material from Hoenecke's Dogmatics on the teaching ministry (1966-2; Harold W. Romoser) and translations

*On the existence of at least four English versions of this, see Orthodox Lutheran, 1952-8 (June), 111, followed by 1952-9,10,12 (July, August, October) and 1953:5,7-9,11 (March, etc.); CJ, May 1985; the listing of L.L. White's translation in Larry Darby's "Orthodox Resource Catalog"; plus Miller in FW. (Note also the back page of CL, 1947-3.)

by Kenneth Miller of items ranging from Calov on Proverbs 8 (1992-3) to C.A.T. Selle's lectures on the doctrinal articles of the Augsburg Confession (1994-3). A summary of Missouri Synod publications (which should start with 1844 instead of 1845) to 1930 is given at the back of 1977-3.

JOURNAL OF THEOLOGY:

1965-3 reproduced the essential content of an article by "G.A.M." on Ex. 20:6 in 1895:[7-8],[9-10]. The series on the Pentateuch beginning in 1966-4 was based largely on Ludwig Fuerbringer's series that began in 1903-2 and ended in 1904-11.

As with the FW, the JT has displayed considerable range when it comes to interest in the older literature; whoever compiles a bibliography of translated Norwegian material (we are not aware that any has been done so far, but even just a quick glance into the periodicals of the Evangelical Lutheran Synod plus the anniversary and sermon books it has published, along with an awareness of the existence of the several hundred pages of both polished and unpolished translations done by J. Herbert Larson, will convince one of the need for such a thing) will need to include C.M. Gullerud's translations in recent volumes of the JT of material by Johannes Ylvisaker (works on I Timothy and Galatians) and Koren, to say nothing of Norman Madsen's translation of a pastoral letter by Koren in 1961:2-5.

Translations of various older items, ranging from Walther on dancing to F. Pieper's lectures on the spiritual life of a Christian (A.M. Schupmann, Orthodox Lutheran, 1954:9-12; 1955:1,2,4,5,7-12; 1956-1) to a Homiletic Magazine article on the conduct of ministers toward one another according to the Eighth Commandment, appear in the publications of the Orthodox Lutheran Conference and also the Concordia Lutheran Conference.

Sola Scriptura of the Federation for Authentic Lutheranism occasionally published a passage from LuW, but the completely unreferenced item "submitted from Lehre und Wehre" on p. 11 of 1971-6 (Vol. I, May-June)

is cited instead by Harold W. Romoser (FW, 1974-2, 12f.) from an essay by Dr. William Sihler in the Proceedings of the 1875 Synodical Conference convention.

Tom G.A. Hardt's chapter on justification and Easter in A Lively Legacy: Essays in Honor of Robert Preus (Marquart, Stephenson, Teigen) contains numerous references to LuW.

LuW is cited frequently by William J. Hassold in his article on Messianic prophecy in CTM, 1967-3.

A 1985 LCCF paper summarized "That Hard Knot in Hebrews" ("E.P."; 1919-7).

Besides what appears in Essays for the Church (Walther material), Everette Meier has translated numerous old convention essays.

A very important resource (listing, e.g., Kurt Marquart's translation of the 1872 synodical conference convention essay on justification) is the catalog of the Concordia Theological Seminary Press (Ft. Wayne).

Some material written (but not published) in German by Ludwig Fuerbringer was translated into English for publication (eschatology in I Thessalonians, CTM, 1942:3-9; Zechariah, CTM, 1948-6,7); one should not seek a previously published German version.

What Is Christianity? And Other Essays (translated by J.T. Mueller; CPH; 1933) is a collection of essays by F. Pieper.

Not to mention the labors he has expended on Luther and the attention he has now been turning to C.M. Zorn, and in addition to the translations he has produced of many articles from Der Lutheraner, Erwin Koehlinger estimates that he has translated three-fourths or more of Stoeckhardt's output. The range of items involved -- sermons, homiletical aids, papers, lectures, commentaries -- can be seen from the afore-mentioned CTS Press catalog. Included is a translation of Stoeckhardt's Ephesians commentary made about mid-century without awareness of Martin Sommer's translation (Sommer died in 1949; his translation was published in 1952). His translation of the Romans commentary was made in the 1940s (and is referred to in Pieper's Dogmatics, III, 498). (Leigh Jordahl also

worked on this commentary, not bringing to completion the translation of the whole thing that he apparently once contemplated, but having enough ready so that portions were published in FL, 1966:4-6 and 1967-1.)

Translations of sermons by Stoeckhardt have also appeared in FL (e.g., 1958-2, 1963-3, 1966-2,6, and 1967-6), and one turns up also in the LSQ (1984-3).

To be noted with regard to Zorn: 1) H.C. Duehlmeier translated a number of his devotional commentaries (Galatians, Hebrews, James, II Peter and Jude, epistles of John), as well as the booklet, How Can I Be Certain of Being Saved?; 2) Arthur Schulz translated his pair of works on church history and Acts (publication of the former in the Clergy Bulletin of the ELS began in 1956-4); 3) Mequon seminarians have translated the section on conversion in his book on conversion and election.

There may be benefit in calling attention to what Nathan Cordes wrote regarding E.L. Mehlberg in his 1989 senior church history paper for E.C. Fredrich (p. 22): "During his many years in the OLC and CLC [Concordia Lutheran Conference], Mehlberg translated a number of German writings (especially Walther's writings) into English. He continued to translate after his break with the CLC. In 1981 he published the second edition of a translation of F. Pieper's "'The Difference Between Orthodox and Heterodox Churches" and Supplement.' ... He sends out on cassette tape some of Walther's sermons that he has translated." (Our effort to obtain further details regarding this has thus far not met with success.)

Also, Walter Buhl has translated hundreds of sermons of Walther from his numerous volumes of German sermons (see a listing in the bibliography in CTM, 1961-10; Festklaenge is one volume, perhaps the only one, to which, up until now at least, he has not turned his attention). Finally, one will on occasion find a Walther sermon, or at least a condensed version thereof, in FW (e.g., 1971-1) and LSQ (e.g., 1963-1 (September)).

T H E O L O G I S C H E Q U A R T A L S C H R I F T

The first 40 years of the Quartalschrift might perhaps be divided as follows: 1904-1908; 1909-1912; 1913-1916; 1917-1920; 1921-1929; 1930-1943.

The end of the first period coincides roughly with the death of A. Hoenecke (Jan. 3, 1908). (A survey of Hoenecke's TQ writings was contributed by Martin Westerhaus to the WLQ, 1979-1. This helpful overview of four years of such writing from the periodical's first editor appears in connection with the entrance of the WLQ into the fourth quarter-century of its existence.) Primary subject matter here is election and the analogy of faith.

Three four-year periods follow. The first is marked by August Pieper's writings on Church and Ministry. The second is exceptionally rich in material on Law and Gospel. The third is taken up with the Reformation anniversary, the World War, and ensuing subjects. Another death marks the end of this period, that of John Schaller in 1920 (Feb. 7).

The period beginning with 1921, especially the later years, would have to be viewed in the light of the Protes'tant controversy. One is reading the issues of this period with an eye shut if he is unaware of the elements of this controversy. The last article by J.P. Koehler appears in the last issue (October) of 1928. The end of this decade is marked by the death of Prof. William Henkel (July 5, 1929). A discussion of his life and work appears in the last number of 1929.

Finally, 1943 has been chosen as the conclusion of another period because the third (July) issue of that year contains the last product from the pen of the still living August Pieper. The promised "Fortsetzung" never came. Pieper died on Dec. 23, 1946.

For examples of tributes to the "Wauwatosa Theology," see FL, 1950-9, 12f., and 1957-3, 8; the introduction to J.P. Koehler's history of the Wisconsin Synod; the foreword to John Schaller's book on Christology; and the November 1965 (8-6) Lutheran Spokesman of the CLC.

B I B L I O G R A P H Y O F

T R A N S L A T E D A R T I C L E S

1) Koehler / E.E. Sauer: "The Analogy of Faith," 1904:1-3; FL, 1951:10-12, 1952:1-5; reprinted in FL, 1989-6, 1990-1.

2) Hoenecke / Martin Westerhaus: "Agreement on the Correct View of the Authority of Scripture as the Source of Doctrine: The Way to Unity in the Church," 1904-4; WLQ, 1976-1,2.

3) Pieper / John Jeske: "The Great Prophecy of the Virgin's Son in Its Historical Setting" (Is 7:10-16), 1904-4; WLQ, 1994-3. James Langebartels' earlier translation of this had apparently been overlooked.

4) Koehler/Irwin J. Habeck: "The Importance of the Historical Disciplines for the American Lutheran Church of the Present," 1904-4, 1905-1; WLQ, 1975-2.

5) Gustav Harders/James Langebartels: "Remaining in One's Calling" (I Cor. 7:20), 1905-1.

6) Pieper/John Jeske: exegesis of Ps. 22, 1905-1.

7) Koehler/James Langebartels: more on the analogy of faith, 1905-2.

8) Gustav Harders / James Langebartels: "Receiving One's Living From the Gospel" (I Cor. 9:14), 1905-3.

9) Pieper/John Jeske: exegesis of Is. 9:2-7, 1905-4.

10) Koehler/Floyd Brand: "The Christmas Eve Service in the Church," 1906-1; FL, 1991-5.

11) Pieper/James Langebartels: "Scripture Study as the Special Task of the Pastor," 1906-4.

12) Pieper/James Langebartels: "Paul's Motives for Writing the Letter to the Romans," 1906-4.

13) Pieper/James Langebartels: "The Train of Thought of the Letter to the Romans," 1907:1-3.

14) Koehler/E.E. Sauer: "The Exegesis of 'This Is My Body' -- An Example of Hermeneutics Characteristic of Lutheran Theology," 1907-2; FL, 1956-4,6.

15) Koehler/Floyd Brand: "The Baptism and Temptation of Christ," 1908-1; FL, 1989-6, 1990-1.

16) Koehler / Henry Albrecht: "Observations on Preaching," 1908-2; FL, 1956-11.

17) Pieper/J.A. Fricke and A. Schuetze: "The Book of Job in Its Significance for Preaching and the Cure of Souls," 1908:2-4; WLQ, 1960:1-3; reprinted by the Seminary Mimeo Company; reprinted in Vol. 2 of Our Great Heritage (NPH, 1991).

18) Wilhelm Streiszguth and Max Frommel/Paul Hensel: "The Gospel Alone Does It" and "Sound Apostolic Counsel" (Rom. 12:21), 1909-4; FL, 1966-2.

19) Schaller / Gerald Hoenecke: "Redemption and Universal Justification According to II Cor. 5:18-21," 1910-2; WLQ, 1975-4.

20) Martin Schuetze / Norman Greve: "The Active Obedience of Christ," 1910-2.

21) Pieper/Dennis Rardin, on the basis of an effort by Leonard Bernthal: "The Right Division of Law and Gospel in Its Application for Pure Teaching and Spiritual Life," 1910:2-4. A translation of the third part only by Waldemar Schuetze appeared in JT, 1978-4.

22) Herman Gieschen/Herbert Witt: "The Relationship of General (Objective) Justification to Personal (Subjective) Justification," 1910-4; JT, 1987-2.

23) Pieper/Carl Springer: "Human Domination in the Church," 1911-1,2; FL, 1986-5,6; 1987-1,2. Excerpts had previously been translated by Henry Albrecht; see FL, 1936-4, supplement, 7-8.

24) Koehler / Alex Hillmer: "In Memory of C. F. W. Walther," 1911-4; FL, 1970-5, 1971-1.*

25) Koehler/Marcus Koch: "The Great Childlike Trait That Characterizes the Christmas Hymn of the Early Church," 1912-1; FL, 1966-6. Another translation, this one by Floyd Brand, appeared in FL, 1991-6.

26) Pieper/Floyd Brand (Langebartels): "The Doctrine of the Church and the Marks of the Church Applied to the Synod," 1912-2; FL, [63] 1990-4 (the front page erroneously has "Vol. LXII, No. 5").

27) Koehler/James Langebartels: "The Teaching of Scripture Concerning Hardening," 1912-4, 1913-1. We learn from FL, 1964-7, 6, that Henry Albrecht once translated a portion of this. (See also p. 28 below.)

28) Pieper/Philemon Hensel (Langebartels): "Foreword to Volume 10," 1913-1; FL, 1990-6.

29) Koehler/Alex Hillmer: "The Obituary -- Dr. G. Stoeckhardt (1842-1913)," 1913-1; FL, 1962-9.

30) Koehler / Alex Hillmer: review of Stoeckhardt's commentary on I Peter, 1913-1; FL, 1962-9.

31) Koehler / Carl Springer: "The Cultural Significance of the Lutheran Congregational Hymn in Its Proclamation of Eternal Truth," 1913-2; FL, 1977-4.

*Although the German for this is listed in the Walther bibliographies in C.F.W. Walther: The American Luther (Drevlow, Drickamer, Reichwald) and CJ, 1988-4, the translation does not seem to be listed in either one.

32) Schaller / James Langebartels: review of F. Pieper's book on conversion and election, 1913-3.

33) Koehler/Alex Hillmer: "The Foreword," 1914-1; FL, 1969-4. This discusses the same book.

34) Koehler / John Springer: "The Decline of the Congregational Hymn in the 18th Century," 1914-2; FL, 1972-1.

35) Pieper/Norman Greve: "The Three Great Elements of Christian Preaching According to the Account of the Great Sinful Woman, Luke 7:36-50," 1914-2; JT, 1991-3. There is also a translation of this by Leonard Bernthal that was extensively revised by Dennis Rardin.

36) Pieper/James Langebartels: "Stoeckhardt's Significance in the Lutheran Church of America," 1914-3.

37) Schaller/James Langebartels: "Possession of the Truth," 1914-4. A previous translation by Henry C. Nitz had escaped attention.

38) Koehler: essay on legalistic behavior ("Gesetzlich Wesen unter uns"), 1914-4, 1915:1-3. 1) Theodore Graebner ("streamlined")? See FL, 1986-5, 4. 2) Alex Hillmer; FL, 1952:7-12, 1953-1; reprinted in the Wisconsin Synod's 1959 Proceedings; subsequently reprinted by the Martin Luther Women's Circle. 3) William J. Hassold, much abbreviated version; CTM, 1969-3. 4) Philemon Hensel; FL, 1986-5; 1987-1,2,5; 1988-2,4,6. (1986-6 continues with the remainder of the extensive "Introductory Remarks," but does not continue the translation itself.)

39) Schaller/Waldemar Schuetze and H. C. Duehlmeier: "God's Will and Command," 1915-1; JT, 1979-3.

40) Pieper / James Langebartels: "Scripture and Reason," 1915-1,2.

41) Pieper/K.G. Sievert: "The Law Is Not Made for a Righteous Man," 1916-1; WLQ, 1960-4, 1961-1. Floyd

Brand produced another translation: FL, 1987:3-5.

42) Koehler/Irwin J. Habeck: "The Real Theme of the Epistle to the Ephesians," 1916-2; WLQ, 1968-2.

43) Pieper / Richard W. Strobel: "The Difference Between the Reformed and the Lutheran Interpretation of the So-Called Third Use of the Law," 1916-2; WLQ, 1990-2. Some effort had previously been devoted to this article by Arthur Schulz in the mid-70s (when it was distributed in the CLC) and by R.E. Wehrwein in 1986.

44) Pieper / Carl Lawrenz: "Are There Legal Regulations in the New Testament?", 1916-3; WLQ, 1989-1; included in the compilation of study papers on Church and Ministry made in 1992 by WELS Parish Services.

45) Schaller/John Jeske: "The Hidden God," 1916-4; WLQ, 1974-3; reprinted in Vol. 1 of Our Great Heritage.

46) Koehler / Alex Hillmer: "The Externalism of the Papacy versus Luther's Spiritual Work of Reformation," 1917-1; FL, 1961-10,11. The sequel in the 1916-17 seminary catalog, also translated by Hillmer, appeared in FL, 1961-12 and 1962-1,6.

47) Herman Meyer/Norman Greve: "The Relationship of the Active Obedience of Christ to His Passive Obedience," 1917-2.

48) Koehler/Marcus Koch: "Our Forms of Expression in Poetry and Music Measured and Compared With the Forms of Scripture, of Luther, and of the Lutheran Congregation Hymn of the 16th Century," 1917-3; FL, 1966:3-5, 1967-1,3.

49) Pieper / Harold R. Johne: "Luther's Doctrine of Church and Ministry," 1917-3, 1918-1,2; WLQ, 1963-1,2,4; included in the 1992 WELS compilation of study papers on Church and Ministry.

50) Koehler/Alex Hillmer: "Our Guilt for the World War," 1918-1; FL, 1968-5, 1969-1. The promised but

unpublished "Fortsetzung," also translated by Hillmer, appeared in FL, 1969:2-4, and the entire article was reprinted in FL, 1988-5 and 1989-1.

51) Schaller / Ernst H. Wendland: "The Kingdom of God," 1918-2,3; WLQ 1992-3. Egbert Schaller's previous translation (JT, 1961-4,5; 1962-1,2) had escaped notice.

52) Pieper/Philemon Hensel: "A Sermon for the Times to the Servants of the Church, also to be forwarded to their congregations," 1918-3; FL, 1989-6.

53) Koehler / Alex Hillmer: "The Question of Church Union," 1919-2; FL, 1969-2.

54) Koehler/Alex Hillmer: "Integrating Religion and History in the Instructions in Our Colleges," 1919-3; FL, 1970-4.

55) Koehler / Marcus Koch: "Romans 1:16-17" (1920 seminary opening address), 1920-4; FL, 1958-3.

56) Koehler / A. Meier: "Sanctification Is Not Hurrah," 1920-4; FL, 1951:7-9.

57) Pieper/John Jeske: another treatment of Is. 9: 2-7, 1921-1.

58) Koehler/Paul Hensel: "Music," 1921-1; FL, 1975-2,3,6; 1976-3.

59) Otto Hagedorn/A. Erwin Wagner: "The Joy in the Holy Spirit," 1921-2; FL, 1943-7. Another translation, this one by Paul Hensel, appeared in FL, 1968-3.

60) Koehler/M.A. Zimmerman: "He Hath Made Us Kings and Priests," 1921-4 (209-225); FL, 1934-2. Only the last part (221-225) of this expanded version of the 1921 seminary opening address was translated.

61) Koehler/Paul Hensel: "The Synodical Conference in the History of the Lutheran Church in America,"

1922-3; FL, 1956-5.

62) Pieper/R.E. Wehrwein and WLQ editors: "Anniversary Reflections," 1923:1-4, 1924-1,2; WLQ, 1987:1-4. Sections 4 and 5 were omitted. Floyd Brand has begun another translation of this.

63) Koehler/Paul Hensel: "The Study of Theology IS LIFE ETERNAL" (1923 seminary opening address), 1923-4; FL, 1952-12.

64) Koehler/W.F. Beitz: "The Spread of Materialism and How to Check It," 1923-4. We learn of this translation, which had not been brought to publishable form, from FL, 1957-9, 11f.

65) Koehler / Marcus Albrecht: "The Wonderful in Luther's Poetry," 1924-1,2; FL, 1993-5. Albrecht's translation of the first part only originally appeared in FL, 1969-6, 1970-1,3-5.

66) J.P. Meyer/Robert Dommer, with a German class at Immanuel Lutheran College: "The Struggle for Our School System" (slightly abridged), 1924-3.

67) William Henkel/Norman Greve: "The Son of Man in Converse With the Children of Men," 1925-1.

68) J.P. Meyer / Paul Prange and William Tackmier: "The Image of God, Genesis 1," 1925-1; Vol. 2 of Our Great Heritage.

69) William Henkel/Norman Greve: "The Son of Man as Preacher in Dealing With His Congregation," 1925-2. The rest of this series is in 1925-3,4 and 1926-3.

70) Pieper/Karl Walther: "What Must Our Present-Day Preaching Emphasize More Than Anything if it is to Complete Its Assignment?," 1925-4.

71) Koehler/M.A. Zimmerman: "The Coherent Study of Holy Scripture Is the Essence of Theological Pursuit, II Tim. 3:15-17" (1925 seminary opening address), 1926-

1; FL, 1950-12, 1951-1.

72) Koehler/W.F. Beitz (Langebartels): "Theological Language Study" (1926 seminary opening address), 1926-4; FL, 1964-9.

73) C.M. Zorn/R.E. Wehrwein: "II Thess. 3:6,14,15," 1926-4. A translation of part of this by Egbert Schaller was subsequently discovered. See LCCF Newsletter, 1988-3.

74) Pieper / R.E. Wehrwein: "The Resolutions of the Missouri Synod Against Lodgery," 1926-4.

75) Pieper/R.E. Wehrwein: "That Lodge Brethren Are Under Absolutely No Circumstances To Be Admitted to the Sacrament," 1927-1.

76) Koehler/Emil John and Leigh Jordahl, resumed by Kurt Zorn: "Faith, the Quintessence of Christian Life on Earth," 1927:1-3; FL, 1948:8-12, 1949:1-6,9,11; 1954:7-9,11; 1955:1,3-7. 1954-7, 1, has a note about resumption of the translation. The concluding "Notes" in 1955-7, 16, contain inaccuracies in the listing of the issues in which the translation appeared.

77) Koehler/Marcus Albrecht: "The Subject, Method, and Significance of the Theological Study of History" (1927 seminary opening address), 1928-1; FL, 1993-1.

78) Pieper/H.J. Vogel: "Concerning the Doctrine of the Church and of Its Ministry, With Special Reference to the Synod and Its Discipline," 1929-4; WLQ, 1962-2; reprinted in Vol. 3 of Our Great Heritage; included also in the 1992 WELS Church-Ministry compilation.

79) Pieper / Leland Grams: "God's Judgment Upon the Unworthy Use of the Lord's Supper," 1931-2; JT, 1969-5. For remarks on the quality of this translation, see LCCF Newsletter, 1986-4, 22.

80) E.E. Kowalke/Robert Dommer: "Does the First Commandment Demand Justifying Faith?," 1931-2; JT, 1981-1.

81) Pieper / John Jeske: "Paul, a Model of the Certainty of Faith, Especially for All Servants of the Word," 1931-4; WLQ, 1975-3.

82) Pieper/John Schaadt and Carl Lawrenz: "The Glory of the Lord," 1932:2-4; 1933:1,2; 1934-2; WLQ, 1955:2-4; 1956-1,2; 1957-1; 1958-1; reprinted by the Seminary Mimeo Company.

83) Pieper/John Jeske: exegesis of Ps. 23, 1933-3.

84) Pieper/James Langebartels: "The Veil of Moses" ("an appendix to the account of the 'Glory of the Lord'"; Ex. 34:29-35 & II Cor. 3:7,11-18), 1934-1.

85) Pieper/Werner H. Franzmann: "The Significance of Dr. Adolf Hoenecke for the Wisconsin Synod and American Lutheranism," 1935-3,4; 1936-1,2; WLQ, 1990-3,4; 1991-1,2.

86) Pieper/Waldemar Schuetze: "A Proper Understanding of the Sermon on the Mount," 1937-1; JT, 1979-1.

87) Pieper / John Jeske: "THE SINAITIC COVENANT: 1. God's Covenant With the Minor Children Descended From Abraham," 1941-4; WLQ, 1993-3.

88) Pieper / John Jeske: "THE SINAITIC COVENANT: 2. Renewal of the Covenant," 1942-1; WLQ, 1993-4.

NOTE: The subject of hardening, treated by Koehler (No. 27 above), was later developed by Paul Hensel in a magisterial serial ranging over both testaments. About one-fifth of the original 61 German sections that ran under three titles in six years of FL (1930-1 to 1935-3) appeared, as translated by several individuals, including Hensel himself (with -- you guessed it -- a number of cases of duplication!), in scattered issues of FL, chiefly in 1951, 1956, and the nine-part series from 1971-3 to 1973-3. On the translation, with some deletions, made by David Pfeiffer (of the use of which in family devotions son John has vivid memories), see FL, 1992-5, p. 22. Floyd Brand is undertaking a fresh translation of the whole thing, publication of which began in FL, 1995-2.

ADDITIONAL

NOTES

Issues from which all the major articles have been translated are 1904-4, 1910-2, and 1923-4.

Articles that were originally lectures delivered in connection with a sacred concert by the seminary choir are Nos. 25, 31, and 34.

BIBLIOGRAPHICAL AIDS:

There have been several in FL: 1) G.A. Zeisler's overview of Koehler's TQ writings appeared in 1949-10. 2) John Springer's bibliography of the published works of Koehler appeared as a supplement in 1971-6. 3) An update and expansion of the foregoing, bringing it to a total of 18 pages, appeared in 1990-3 (but it does not appear that translations published in the WLQ are noted (Nos. 4 and 42 above)). 4) Floyd Brand and Robert Christman prepared a chronological listing of Pieper's TQ writings, which is also in 1990-3.

As a seminary project, Thomas P. Nass prepared and compiled author, Scripture, and subject indexes for 1904-1981.

OTHER MATERIAL BY TQ CONTRIBUTORS:

Schaller/graduate students Roger Fleming, Mark Jeske, Daniel Schaller; Wilbert R. Gawrisch: "The Origin and Development of the New Testament Ministry," seminary catalog, 1911-12 and 1917-18; WLQ, 1981-1; reprinted in Vol. 3 of Our Great Heritage and also in the 1992 WELS Church-Ministry compilation.

Pieper/Philemon Hensel: "Address Commemorating the 400th Anniversary of the Reformation" (Gal. 6:7), 1917 Reformation address; FL, 1988-5.

Pieper/James Langebartels: "The Despising of Grace Is the Death of the Church," 1918 district convention.

Pieper/H.J. Vogel: "The True Reconstruction of the Church," 1919 synod convention, New Ulm; WLQ, 1965-2,3. This was included in the 1992 WELS Church-Ministry compilation.

William Henkel/Max N. Herrmann: "The Status of Woman in the New Testament Church"; WLQ, 1961-3, 1962-2.

FAITH-LIFE:

Of the enormous amount of translated material in FL, to which it is impossible to do justice in a summary, we will say only that it includes hundreds if not thousands of pages from J.P. Koehler, including book-length commentaries and histories in addition to many articles, such as:

Koehler/Philemon Hensel: "Holy Scripture as the Basis of All Theology," 1915-16 seminary catalog; FL, 1968-5 and succeeding issues.

Koehler/Paul Hensel: "The Beginnings of Disintegration in Our Circles"; FL, 1971-3; reprinted in FL, 1990-6.

Koehler/Philemon Hensel: "First Faith, Then Reason"; FL, 1968-3; reprinted in CTM, 1971-4.

See also 1962-10, 1963-7f., 1965-5f., 1967-1; above all, consult the afore-mentioned bibliography.

SOME EXCERPTS AND SUMMARIES -- condensed from the 1994 bibliography of translated TQ articles (23,29-31):

Excerpts from supplementary articles on the Lodge in 1927-3 and 1928-2 were translated along with Nos. 73-75 above.

JT, 1961-3 (excommunication); 1916-2.

JT, 1965-3 (Ex. 20:6); 1936-4.

JT, 1986-3 (teaching the catechism); three articles, notably 1929-1.

1982 CLC paper on Revelation 20; 1935-3.

LCCF Newsletter, 1987-6 (Song of Solomon 5:2 - 6:12); 1922-4.

1985 LCCF paper (Heb. 12:17); 1907-4, 1908-2.

WLQ, 1961-2,3; 1904-4 and 1905-1. The particular subject is Is. 7:14-16, with discussion of the nature of prophecy. Note also CTM, 1967-3. (Some of the groundwork for Pieper's commentary on Isaiah 40-66 is to be found in 1920-1.)

WLQ, 1971-4, discusses Koehler's history of the Wisconsin Synod.

FL, 1954-11 (Paul Gerhardt); 1907-2.

Finally: Martin Westerhaus is completing a revision of his 1990 Michigan Pastors' Institute lectures, "The Wauwatosa Theology -- The Men and Their Message."

QUOTATIONS

1. "Recently in a circle of men deeply interested in the future welfare of our Church, it was pointed out that for the preservation of our Lutheran heritage our present and future generations of pastors must keep in touch with our historical past. This can be done either by enabling our theological students to study the writings of our fathers in their vernacular or by making our rich treasures of Lutheran theological values accessible to them in an acceptable English translation. ... Reflecting on this subject, the writer took time carefully to examine for articles suited to the needs of the present crisis, as also for other valuable material, Volume 38 of Lehre und Wehre, published in 1892, just 50 years ago." A survey of the contents of that volume follows, after which comes this concluding paragraph:

"To study these old numbers of Lehre und Wehre thoughtfully and systematically means to take a graduate course in sacred theology -- systematic, exegetical, historical, and practical. We live in the present; we orient ourselves to the future; but from our rich and abiding theological past we gain the inspiration and stamina to become useful both for the present and the future. Tolle, lege."

(J.T. Mueller, "In Touch With Our Historical Past," CTM, 1943-2, pp. 129-132)

2. "We grant that ... our own Quarterly, the translation of a few Lehre und Wehre articles ... are significant. But what are these among so many?"

(August R. Suelflow, director's report, CHIQ, 1962-3, pp. 100-101)

3. "The truthful witness of these men [Koehler, Pieper, Schaller] fills the pages of the Wisconsin theological journal of those years. The articles shine with the light of truth as they treat of the legal spirit in the churches, institutional and organizational sickness, the inroads of Calvinism, or when they show forth the mysteries of the Kingdom, the beauties of the Lutheran congregational hymn, the meaning and

value of parochial schools."

(Winfred Schaller Jr., "Remember the Days of Old - IV The Wisconsin Heritage," Lutheran Spokesman, 1965-6 (November), p. 13)

4. "But our chief calling remains to reap what our fathers have sown, to gather it in the granary of Faith-Life, and not to let it rot in the German language which this generation does not understand. If we do not do this work, who else will?"

(Paul Hensel, FL, 1988-3, p. 6)

5. "Man wird in den bisherigen dreizehn Jahrgängen der Quartalschrift kaum dreizehn Zitate -- das Wort im hergebrachten Sinn genommen -- aus den Vätern finden."

(A. Pieper, TQ, 1917-1, p. 64)

A CONCLUDING WORD There is deep satisfaction in doing this work, for, among other things, through it one pays tribute to conscientious translators. But one is also constantly confronted with the evidence that there has been both too little, and too much, translating done. Too little? By this we mean, for example, that Schaller has been somewhat neglected, that Pieper's discussion of the transition into English has not yet been translated, and that Henkel's series on the Son of Man deserves to be completed. (J.P. Meyer's series on the Kingdom of Christ might be another candidate.) On the other hand, too much translating has been done. By this we refer to the instances of duplication, which are numerous even when one subtracts cases where it was carried out knowingly (e.g., by the Protes'tants; in this connection see FL, 1991-6, p. 3).

Do the haphazardness and lack of organization with which the matter of translating the treasures of the Synodical Conference fathers has been treated constitute a tragedy of major dimensions? Couldn't one or more periodicals establish a "translation watch" -- a column through which information about translation activity would be solicited, gathered, and published? Do not the foregoing pages provide proof in abundance that "tracking the translators" would be a worthwhile undertaking? (Is another instance needed? The first two-thirds of Vol. I of Hoenecke's Dogmatics has been translated at least twice -- by H.J. Vogel, and by Frederick Knueppel.) Wouldn't the problem of "too little" shrink dramatically if a good way of dealing with the problem of "too much" were found?